

“EL AUTORECONOCIMIENTO DE LA IDENTIDAD: ASHÁNINKA VS ASHÉNINKA”

Jacinto Santos, Pablo Edwin¹

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada CILA_UNMSMS)

cidearp_sc@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo es un estudio sobre el auto-reconocimiento de la identidad local de la palabra ‘asháninka’, en su sentido multifuncional. En él se analiza y se compara morfológicamente la entrada léxica asháninka vs ashéninka como dos grupos en busca de poder que funciona como dos variantes similares con una mega-diversidad de motivos ideales y reales.

Aunque los trabajos de conceptualización difieren sobre estas dos palabras, con el tiempo se ha ido incrementando y perfeccionando, debemos señalar que no existen investigaciones sobre la unidad semántica de cada uno de las dos palabras. En este sentido tenemos la convicción de que un estudio como éste, contribuirá con una descripción convincente de dicha entrada léxica cuando se confrontan mundo real y mundo significado en el seno de ésta lengua. Además será de real importancia para quienes investigan las diferentes realizaciones del fenómeno lingüístico en la lengua asháninka.

Palabras claves:

Autoreconocimiento, multifuncional, morfología, mega-diversidad, mundo real y mundo significado, motivos ideales y reales.

Abstract

This work is a study on self-recognition of the local identity of the word ‘Asháninka’ in their sense multifunctional. It analyzes and compares morphologically lexical entry Asháninka vs ashéninka as two groups seeking power that operates as two variants with a similar mega-diversity of motives and ideals real.

¹ Bachiller en Lingüística de la UNMSM (2006). Estudiante de la Maestría en Estudios Amazónicos en la UPG – Ciencias Sociales de la UNMSM (2007– 2008). Especialista en Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe. Ex docente universitario de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA-Pucallpa). Consultor independiente en temas de derechos indígenas, sociales y educativos.

Although the work of conceptualization differ on these two words, over time has been increasing and improving, we should note that there is no research on the semantic unit in each of the two words. In this regard we are convinced that a study like this, help with a convincing description of the lexical entry when confronted with real-world significance in the world and within this language. It will also be of real importance to those investigating the various achievements of the linguistic phenomenon in the language Asháninka.

Key word:

Self, multifunctional, morphology, mega-diversity, world real world and meaning, motives and ideals real.

1. Introducción

La palabra ‘*campa o aampa*’ ajena a la lengua se suele denominarse al grupo étnico de la familia lingüística Arawak. Además, existen varios estudios de investigaciones realizadas que proponen definiciones no tan convincentes y claras a las lenguas amerindias ágrafas, como es el caso del asháninka. Los hablantes de la supuesta lengua “*campa*” se autodenominan ‘asháninka’, palabra que en la lengua del grupo quiere decir ‘paisano’, ‘pueblo’, ‘gente’, ‘hermano’, ‘files guardianes’, etc.

El territorio asháninka está comprendido entre los paralelos 10’ y 14’ (latitud sur) y los meridianos 72’ y 76’ (Oeste de Greenwich), con una extensión aproximada de 100, 000 Km., cubriendo amplias zonas de Ceja de selva y de Selva alta (Varese 1973: 14). Cuenta con la población² más numerosa de los pueblos indígenas a nivel nacional, con 60, 000 hablantes, año 2000.

El origen semántico y significativo de esta palabra comienza desde el primer contacto de dos culturas diferentes: la cultura occidental y la amerindia. ‘Asháninka’ vs Ashéninka es una sola palabra compuesta, se origina desde la mitología nativa arawak³ por ‘*Ash*’ (masc) y ‘*Aah*’ (fem) que significa ‘cuatro’

². 94,477 hablantes, según el resumen ejecutivo: Resultados Definitivos de Comunidades Indígenas: fuente, enero del 2009: INEI, Censo Nacional XI Población y VI de vivienda, 2007 Ver en: <http://ojoverde.perucultural.org.pe/ashaninka>

³. Ash (masc) y Aah (fem) en la mitología *campa* estos personajes fueron dioses que tuvieron dos hijos y que estos se llamaron ‘ashá’ y ‘ashé’ (hijos del dios luna), de ahí se origina los nombres de asháninka y ashéninka.

mundos' y por 'ninka' que significa '¿quién? ¡Quién!' e integra el concepto que unifica a la propia cosmovisión que interpreta sus integrantes, sin atentar contra el ser natural de la lengua.

Hasta hace poco tiempo me preguntaba *¿Quién soy yo?* y nos respondíamos *Soy asháninka y soy ashéninka* trataba de explicarme mejor y recurría a estas otras preguntas *¿Qué es asháninka?* y *¿qué es ashéninka?* o esta otra que nos hace reflexionar *¿Quién eres tú asháninka o ashéninka?* Nuestra inquietud por auto-identificarnos como tal, nos encaminaba a establecer la diferencia semántica entre 'campa' y 'asháninka', posteriormente entre 'asháninka vs ashéninka'⁴.

Nuestros ancestros definían como 'ser protector'. La identidad de éste pueblo guerrero correspondía en gran manera a la característica mencionada y aún me falta conocer más ese mundo virtual interiorizado de los sabios indígenas.

Desde el año 1945, cuando el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) se establece e inicia sus investigaciones en la amazonía bajo un convenio bipartito realizado con el Estado Peruano, fueron incorporando rasgos y costumbres ajenos a la población indígena, con mayor incidencia al pueblo asháninka en su religiosidad, es más creaban significados idiomáticos imaginarios diferentes entre los cuales analizaremos aquí por ser básico e importantes a nivel sociopolítico: 'asháninka vs ashéninka' y 'campa o aampa' y 'asháninka' donde nos basamos la mayor parte de nuestra investigación.

Los conceptos significativos literales de 'campa o aampa' refiriéndose al *asháninka (persona)* y que 'asháninka' se refiere a familia (grupos), nos preguntamos en donde se ubicaría al 'ashéninka' ¿será variante o sinónimo del asháninka? Si el significado idiomático se refiere a la misma expresión referencial emitida por el hablante, la función de estos datos difiere mucho de la forma en que se maneja los significados de forma reivindicativa en los discursos políticos de los líderes indígenas. Mientras no se sabe bien el significado de cada palabra y la relación continua con las variantes de éstas, de poco servirá cualquier método que tenga como objetivo básico la descripción distribucional de cada una.

⁴. Asháninka vs ashéninka son antropónimos y etnónimos del Arawak.

Al iniciar nuestra búsqueda sobre el significado real, nos ponemos en la situación del hablante en la forma de ¿cómo se genera el valor real de una palabra para descubrir el significado exacto y plasmarlo en su lexicón mental? El significado de una palabra es una intuición única: dividir es falsearla. Otra característica muy interiorizada es conocer bien el contexto donde se desarrolla dicha entrada léxica.

La palabra ‘*aampa*’ en asháninka significa *extraño, grupo de extraños ‘criado de...’*, y ‘*asháninka*’ significa ‘*ser protector de...*’, donde se explica el papel de cada contexto, no como una simple regla mecánica que ‘determina’ la aparición de tal o cual significado, sino como factor que actúa sobre el significado básico para dar lugar a una interpretación determinada de ello. Si esto pasa con la palabra asháninka que esperaremos de la palabra ‘*ashéninka*’. Al pasar los años, estas palabras van adquiriendo significados negativos de simplicidad e inferioridad por el contacto lingüístico de la lengua dominante como es el castellano.

Al ingresar a la década del 80’ hasta la actualidad, los líderes⁵ indígenas asumen la responsabilidad de conducir el proceso de ‘afirmación étnica y política del pueblo asháninka’. Comenzaron a ganar pequeños espacios públicos y privados de nivel local, regional, nacional e internacional poniendo el tema indígena en debate. Empezaron a cuestionar los términos mencionados anteriormente por considerarlos insultante y discriminatorio. Estas palabras políticamente se usaban y se empleaban negativamente frente a la sociedad y nos veían a nosotros (los pueblos indígenas) como incapaces e inferiores en desarrollarnos como cualquier otra cultura viva que tiene necesidades de avanzar en la búsqueda de su propia autonomía, con una auto-identidad y etno-desarrollo firme.

2. Análisis de las palabras: ‘*campa o aampa(ri)*’ y ‘*asháninka*’

Cuando se pregunta a un hablante asháninka por el término ‘*campa o aampa(ri)*’ y ‘*asháninka*’ en su mayoría responden ‘gente’ o ‘paisano⁶’. Estas respuestas que dan los ‘colaboradores’ son atípicas, lo hacen para salirse del

⁵. Los nuevos líderes jóvenes asháninka tienen formación de educación superior (instituto, universidad, etc.)

⁶. Leslie Villapolo, Norma Vásquez (1999:26). Entre el Juego y la guerra. CAAAP. Lima – Perú.

problema (interrogatorio) de seguir inquietándoles en sus labores que realizan. Otro motivo es la incoherencia en sus respuestas, tratan de calcar algunos significados que los demás expresan (en su contexto cotidiano).

Esta investigación tratará de explicar y descubrir la identidad interiorizada del hablante indígena. Principalmente va dirigido a los asháninka y ashéninka, ¿Por qué decimos que va dirigido a los propios asháninka o ashéninka? Por la simple y sencilla razón de reencontrarnos con nuestra propia identidad vendida en una 'identidad falseada' desde años atrás impuesta desde afuera de la lengua. La palabra 'aampa' y 'asháninka' los definimos así:

“aampa”

a-	amp	-a
1 Pers. Plural Inclusiva Nosotros	Ser o estar Sonido onomatopéyico	Direccional Tiempo

“asháninka”

Análisis	Unidad	Locus	Genero y tiempo	Componente	Pronombre Gramatical
ASH ¹ (Mundos)	A	Direccional (allá)	1 Pers. Sing. Plural inclusivo. Sujeto	NINKA (Espacios)	Exclamativo ¡!
	E	Poseción (de ella)	Acción no iniciada. Tiempo no futuro		
	I	Poseción (de ella)	3 Pers. Masculina Animado. Singular. Plural. Sujeto. Tiempo futuro		Interrogativo ¿?
	O	Direccional (allá)	1 Pers. Femenina Inanimado. Singular. Plural. Sujeto. Tiempo		
Dios lunar Sonido onomatopéyico					

*1 Ash es hijo de la luna en la mitología arawak

3. Definiciones impropias de las palabras ‘campa’ y ‘asháninka’

Los asháninka a través de sus contactos con otros grupos étnicos y con religiosos, viajeros, estudiosos, etc., han recibido muchas denominaciones, algunas correspondientes a la misma lengua, otras no. Entre los diferentes nombres que recibieron, el que más se utilizó y difundió al referirse a ellos fue la denominación “campa”⁹.

La nación amazónica asháninka no acepta el término “campa” para su identificación. Sólo se autorreconocen como **asháninka**. Los colonos hablan de “camperías” al referirse a los poblados de asháninka. Los asháninka consideramos que son términos peyorativas y ajena a nuestra cultura estas denominaciones y si los emplean lo hacen en tono de burla, es subvalorada, discriminatoria, una cultura con nivel bajo.

Veamos el cuadro que se ha utilizado tanto en el habla popular como en trabajos científicos:

Entrada léxica	Definiciones	Autores
CAMPA	Campa	Bodley, John H. 1973, otros autores misioneros franciscanos, historiadores, etc.
	Asháninka, los hombres, pueblo, gente, paisano	Varese, 1968 - 1973 - 2002 - 2006
	Campa asháninka	Weiss, 1975
ASHANINKA	ASHANINKA	Alberto Chirif, 2000
		Elsa Vílchez Jiménez 2003
		Juan Carlos la Serna, 2007
		E. Fernández y M. Brown, 2001
		F. Santos y F. Barelay, 1995
		J. Payne, 1989
	ASHÉNINKA	Maggie Romaní H., 2004
		Ronald James Anderson, 2002

⁹ ‘El que come chicharra, el que come suri’, son expresiones escuchadas por habitantes shipibos, ymas, nomatsigumga y yanesha.

Asháninka	Familia nosotros los que nos parecemos	Darcy Ribeiro y Mary Ruth Wise, 1978
	Chuncho, nativo (andina ⁷)	Manfied Schäfer, 1980 - 1988
	La gente, idioma	Thomás Büthner, 1990
	Nuestros compañeros o compatriotas	Hvalkof, 1992
	Asháninka	Pedro Falcón ⁸) C., 1994
	Hermano, fieles guardianes,	Henry Ginés S. 1998, 2002, 2004
	Nuestros parientes	Ronald James Anderson, 2002
	Gente, paisano	Lucy A. Trapnell, 2003 María Belen Soria, 2002 Enrique Cesante Shingari, 2001 Leslie Villapolo y N. Vasquez, 2002

Hasta ahora sólo se tomaron supuestos y aproximaciones de usos reales figurados para definir el concepto literal de las palabras mencionadas anteriormente. Analizando las entradas léxicas desde la perspectiva indígena, de acuerdo con la estructura propia de la lengua asháninka altamente aglutinante:

PREFIJO	RAIZ VERBAL O NOMINAL	SUFIJO
---------	-----------------------	--------

Desde la perspectiva *histórico-sociocultural*, la entrada léxica denominada 'Campa o aampa' proviene de 'aampari' que significan tres acciones diferentes en el contexto:

1. Personas extrañas a nuestro lugar
2. 'El es nuestro criado desde tiempo' (tiempo virtual).
3. 'Nuestra acción circular en el tiempo del diluvio' (tiempo factual).

Entonces argumentamos que 'Campa o aampa(ri)' no significa 'Asháninka'. Observemos el siguiente cuadro propuesto:

⁷ Asháninka es definido como 'chuncho' por los hablantes andinos que llegaron de la cordillera de los andes (las tierras altas andinas) y lo utilizan en el habla popular diario.

⁸ Profesor principal de la EAP de lingüística, FLCH – UNMSM. Es un de los investigadores mazónicos que define al pueblo asháninka como su mismo 'asháninka'.

Prefijo	Raíz nominal	Sufijo
{ } a-	Amp	-a -ri
1 P. P1	Criado de...	T.V 3P
Nuestro	Acción circular	Líquido Com

Hasta aquí sabemos que las palabras caampa(ri) y asháninka no son sinónimos, y tiene una estructura diferente con diferentes significados que corrobora nuestro análisis de aproximación al significado semántico que se define como tal.

La otra palabra cuestionada por los propios hablantes es 'asháninka, esta palabra se define como 'ser protector de su propia naturaleza cosmogónica'. Entonces argumentamos que 'asháninka' no va a significar: 'familia, paisano, pariente, etc.,' por las razones y contextos significativas mal empleadas anteriormente, por ser significados imaginarios al margen del idioma, tal como lo hemos señalado al comienzo de nuestra propuesta y el análisis que demostramos a continuación se observa mucho mejor que todavía se sigue mirando desde afuera del idioma.

Al interiorizar nuestra investigación profunda e intuitiva, estamos ingresando a varios mundos diferentes y lo ejemplificamos de esta forma:

Prefijo	Raíz nominal	Sufijos
a-	sh - a -	ninka
Mundo Animal	Mundo vegetal Mundo acuático	¿quién? o ¡quien!
└─┬─┘	Mundo mineral	

Este cuadro refuerza nuestra definición que: 'asháninka' su significado real es la misma palabra 'asháninka' y, los motivos de rasgos a los que se los atribuyen son los usos culturales que se utilizan y se disfrazan para esconder y opacar su verdadero significado.

Ejemplo: *Motivos reales*: El trueno (Motivo climatológico), Plantas, Aves, etc.

Motivos ideales: Nabireri (Personaje histórico), Ash (Dios mitológico)
El diluvio (Suceso histórico).

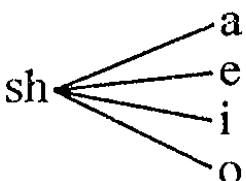
Analizando morfológicamente la entrada léxica de este etnónimo geocultural ‘asháninka’, observamos lo siguiente:

Estructura Nominal

Prefijos	Raíz Nominal		Sufijos	
a-	sha	- ni	-nk	-a
Nosotros	Ungurabe	Loc	Similar, loc, sp. de	agua
	Oso Hormiguero	Proced		
	Avispa			
	Afectivo			
	Serpiente			

“Nosotros somos similares a los animales que vivimos cerca a los ríos...”

Estructura Verbal

Prefijos	Raíz Verbal	Sufijos		
a-	sh 	-ni	-nk	-a
1 Pers. Plural	Oler Llorar Parecer Girar	Pl.	Sim.	Dim.

Entonces se puede colegir que los significados de las palabras analizadas anteriormente son resultados de sucesos y nombres históricos de la misma cultura viva. Los conceptos y aproximaciones creados de una manera ayudan a visualizar el panorama mucho más visible y a fortalecer la identidad de esta lengua.

4. Resultados

1. La palabra *campa* no es sinónimo de *asháninka*, *aampa* significa criado, extraño, extranjero, sirviente. Es usado despectivamente para mostrar la inferioridad intelectual sobre el hablante.

2. Semánticamente las dos palabras tiene comportamientos multifuncional muy distintos acorde a cada uno emplea en el uso diario y el contexto que actúa.
3. La palabra asháninka significa para los hablantes natos Ser protector de su propia naturaleza cosmogónica.

5. Conclusiones.

1. La entrada léxica 'campa o aampa' es una palabra compuesta que no significa el concepto real que circula actualmente en los libros de consulta editados anteriormente por muchos investigadores.
2. La palabra 'asháninka' significa 'Ser protector de su propia naturaleza cosmogónica', y no son esos conceptos vertidas de 'familia', 'pariente', etc., y/o cualquier concepto ajeno a esto.
3. Señalo que la palabra 'asháninka' es semánticamente multifuncional en sus definiciones referenciales por el contexto pragmático.
4. Las entradas lexicales en asháninka, en su mayoría son motivadas por acciones reales e ideales dentro de su propio contexto cosmogónico representativo.

Referencias Bibliográficas

- ANDERSON, Ronald James. 2002. *Historias y cambio de los Asheninkas*. Culturas Peruanas, 29 de Comunidades y. Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano. 244 pp.
- BODLEY, John Harry. 1970. *Campa socio-economic adaptation*. Ph.D. diss. Eugene: University of Oregon.
- 1972a. *Tribal survival in the Amazon: the Campa case*. IWGIA Document 5. Copenhagen.
- 1972b. A transformative movement among the Campa of Eastern Peru. *Anthropos* 67: 220-228.
- 1973. Deferred exchange among the Campa Indians. *Anthropos*, 68: 589-596.

- CASANTO SHINGARI, Enrique, María Belén Soria. 2001, "*Cuentos Asháninkas del Perené*", Pág. IV. Lima – Perú.
- FALCÓN C., Pedro, "*Procesos de lenición y elisión en el ashaninca*", Tesis para optar el Título de Licenciado en Lingüística, LIMA - UNMSN, 1994.
- Revista de la República. 2003, "*Sueños de Ayahuasca*". 23-25 pp.
- ROMANÍ MIRANDA Maggie. 2004, "*Toponimia en el Gran Pajonal*", con especial atención a los topónimos de afiliación ashaninka. Tesis para optar el Título de Licenciado en Lingüística, LIMA - UNMSN, 2004.
- TH. BUTTNER THOMAS. 1990, ASHANINKA, la gente, el idioma. CAAAP - La Merced. 104 pp.
- TRAPNELL, Lucy A. 2003, "*Obirentsi*" Una ventana al mundo del pueblo asháninka, Pág. 9. Iquitos – Perú.
- VARESE, Stefano. 1973, "*La Sal de los Cerros*". Notas etnográficas e históricas sobre los Campa de la Selva del Perú, Universidad Peruana de Ciencias e Tecnología, Lima.
- Web electrónico: www.ojoverde.perucultural.org.pe/ashaninka
- VÍLCHEZ J., Elsa. 1996, "*Fonología del ashaninka del gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*". Tesis para optar el Título de Licenciado en Lingüística, LIMA - UNMSM.
- VILLAPOLO, Leslie, Norma Vásquez. 1999. *Entre el Juego y la guerra*. CAAAP. Lima – Perú.